

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter February 2015

2015年2月号 広報東広島・英語版



February 2015 main contents:

Tax matters: p1,2

Childcare fees: p4,5

Municipal housing: p3

Filing your income tax return

・ 所得税などの確定申告

The period for tax returns for income tax is from Monday February 16th to Monday March 16th.

Tax returns for the 2014 tax period should be filed between these dates. The filing venue is Saijo Tax Office. The Tax Office has only limited car parking, so please use public transport wherever possible. Alternatively, there will be a temporary car park at the site of the former Fire Station.

Paperwork can be obtained from the Tax Office, and staff are available to answer questions. The filing venue is open on weekdays between the dates shown above, from 9:00 to 17:00. Please be sure to arrive by 16:00 at the latest.

Tax returns can also be filed online.

Contact: Saijo Tax Office (Saijo Zeimusho, 西条税務署),
tel.: 082-422-2191.

National Tax Agency website: <http://www.nta.go.jp>



Things to take when you make a tax return:

- The tax return form (kakutei-shinkoku-sho, 確定申告書).
- Your personal stamp (inkan).
- Certificates of income and withholding of tax (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票) for earnings, pensions, etc. (These must be the original copies)
- (For those receiving tax deductions for health expenses) Receipts for medical expenses, documents showing the amounts received from insurance, etc.
- Documents showing the amount of National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), Public Nursing Care Insurance (kaigo-hokenryo, 介護保険料), Latter Stage Elderly Health Insurance (koki-koreisha iryo-hokenryo, 後期高齢者医療保険料), and National Pension Scheme payments (国民年金保険料, kokumin-nenkin-hokenryo), made.
- Documents showing life insurance payments, personal pension payments, earthquake insurance payments, etc.
- (For those receiving tax deduction for dependents) Documents showing the income of dependent family members (for example, Certificates of income and withholding of tax).
- A bank account book, etc., showing your bank account details.

Other paperwork may be necessary depending on the type of income.

Declaration of income for those enrolled in National Health Insurance, etc. 国民健康保険等加入者の所得申告

People aged over 18 enrolled in the National Health Insurance scheme (kokumin kenko hoken, 国民健康保険) or in Senior Citizens' Health Insurance (koki koureisha iryo, 後期高齢者医療) must each individually file a declaration of their income, even if they have no income or if all of their income is exempt from tax (including if they are provided for by their family).

If even one member of a household has not declared their income, then even if the household is a low-income household, the household will not be able to receive reductions in National Health Insurance taxes or Senior Citizens' Health Insurance payments. In addition, the threshold for high-cost medical expenses which need to be covered by individuals will be raised for the household, and the household will become unable to receive reductions in the cost of food and treatment in medical facilities (shokuji ryoyo-hi, 食事療養費). Please ensure you declare your income.

Continued on page 2

Declaration of income for those enrolled in National Health Insurance, etc. (continued) • 国民健康保険等加入者の所得申告

Continued from page 1

However, those in the following groups do not need to make a declaration of income:

- Those aged under 18 (as of January 1st, 2015).
- Those whose only income is from a wage or salary, and where a year-end adjustment (nenmatsu-chosei, 年末調整) has been carried out at their place of work.
- Those whose only income is from a public pension.
- Those who will file an income tax declaration (shotokuzei no kakutei-shinkoku, 所得税の確定申告).
- Those who will file a declaration of municipal and prefectural tax (shikenminzei shinkoku, 市県民税申告).

The deadline for filing this declaration is Monday April 13th.

Those whose income is over 280,000 yen should file a tax return for municipal and prefectural Tax.

Paperwork for making a declaration of National Health Insurance tax or Senior Citizens' Health Insurance payments will be sent by post to those people who are judged to need to make such a declaration (based on previous income).

Please inquire if these documents have not arrived by the middle of February.

Contact: National Health Insurance and Pension Division (Kokuho nenkin ka, 国保年金課), tel.: 082-420-0933.

Consultations and filing of tax returns for April 2015-March 2016 • 平成27年度(平成26年
Municipal & Prefectural Tax • 分)市県民税申告相談日程

It is necessary to file a tax return for municipal and prefectural taxes if you had an address or residence in Higashihiroshima City as of January 1st, 2015, and you had some earnings during 2014. However, filing is not necessary for those who have filed a final income tax return (kakutei-shinkoku, 確定申告) to the Tax Office, those whose only income is their salary and where a year-end adjustment (nenmatsu-chosei, 年末調整) has been carried out at their workplace, and those whose only income is a pension and where there is no change to the deductions shown on their 'certificate of income and withholding of tax' (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票).

Tax return forms will be sent out at the beginning of February to those who filed a tax return for municipal and prefectural taxes in 2014. If you need to file this tax return but you do not receive a form, please contact the Municipal Tax Division.

Municipal and prefectural tax filings for the upcoming 2015 financial year (April 2015-March 2016) should be filed between Monday February 16th and Friday March 13th, 2015. On Monday February 16th, Tuesday February 17th, Thursday March 12th, and Friday March 13th, returns can be filed at the City Office (main building, fourth floor). On other dates (weekdays from Wednesday February 18th to Wednesday March 11th), returns can be made at a number of locations in each of the areas of the city. For details, please see page 10 of the Japanese edition of the City Newsletter (February issue).

Contact: Municipal Tax Division (Shimin-zei-ka, 市民税課), tel.: 082-420-0910.

Things to take when you make a tax return:

- The tax return form.
- Your Residence Card (zairyu card, 在留カード)
- Your personal stamp (inkan), and a bank account book, etc., showing your bank account details.
- Certificates of income and withholding of tax (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票) for earnings, pensions, etc.
- Documents showing the amount of National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), National Pension Scheme payments (kokumin-nenkin-hokenryo), etc., made (Shakai-hoken-ryo nofu-sumi gaku no tsuchi, 社会保険料納付済額の通知).

Other paperwork may be necessary depending on the type of income.

Applications for entrance into municipal housing

市営住宅入居者

It is anticipated that there will be vacancies in the following municipal apartments:

Town	Apartment	Anticipated vacancies	Town	Apartment	Anticipated vacancies
Saijo	Teranishi	1	Kurose	Kunichika	1
	Suwa	1		Sugeta No. 1	1
	Misonou	2		Kawasumi	1
	Shin-Misonou	1	Fukutomi	Kamishimo	1
	Terayama	2	Toyosaka	Kajiya	1
Hachihonmatsu	Ishido	1	Kochi	Noko	1
	Shin-Mukaihara	1		Hirohata	1
Shiwa	Menyama	1	Akitsu	Oki-no-Tono	1
	Hanakuki	1		Yakushimaru Danchi	1
Takaya	Nishi-Takaya	1		Wakamiya	1
	Kodani Ihogaki	1			

(The apartment in Suwa is for a wheelchair user.)

Those fulfilling all of the following criteria are eligible to apply:

1. People who have an address in Higashihiroshima City, or whose place of work is in Higashihiroshima City.
2. People who are currently living with a relative, or intending to live with a relative (there are separate criteria for single people).
3. People whose income falls below a certain level (please enquire for details).
4. People who are not in arrears with municipal taxes.
5. People who are currently having trouble with housing.
6. People who are not members of criminal gangs.

Please note that it is not possible to keep pets in municipal apartments.

Applications will be accepted between Monday February 2nd and Monday February 9th, at the Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課). Application forms will be available from February 2nd, from the Housing Division, or from branch offices and sub-branch offices.

Details of the amount of applications up until the previous day will be made public at the Housing Division and at each of the branch offices.

Contact: Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課), tel.: 082-420-0946.

Second-round applications for 2015 enrollment into nursery school

平成27年度保育所(園)
二次入所申し込み

Second-round applications for April enrollment into nursery school will be accepted until Friday February 13th.

In addition, provisional applications for enrollment to nursery school are also being accepted, in cases where it is necessary for a child to be enrolled because of the maternity leave or child-raising leave of the parent coming to an end from May onwards.

Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.

Applications for entrance into municipal kindergartens

平成27年度私立幼稚園
児募集

There are places available for children whose home address in Higashihiroshima City, and who were born between April 2nd, 2010, and April 1st, 2011. Please apply at the School Affairs Division, with a copy of your Certificate of Residence (juminhyo, 住民票) showing all family members.

The entrance fee is 5,000 yen per child, and the monthly cost is 6,300 yen.

Contact: School Affairs Division (Gakuji-ka, 学事課), tel.: 082-420-0975.

Childcare fees for nursery schools and approved 'Kodomo-en' from April 2015

・平成27年度の保育所・認定こども園の保育料

Childcare fees for nursery schools and approved 'Kodomo-en' in Higashihiroshima City for the 2015-16 financial year (from April 2015) are as shown in the tables below.

Childcare fees for April to August 2015:

Fees will be calculated based on the amount of municipal tax paid for the 2014-2015 financial year (this tax is calculated based on income from January to December 2013), as shown in the tables. Parents will be notified by letter of the childcare fees for their child.

Childcare fees for September 2015 to March 2016:

Fees will be calculated based on the amount of municipal tax being paid during the current financial year (this tax is calculated based on income from January to December 2014), as shown in the tables. Parents will be notified by letter at the beginning of August of the childcare fees for their child.

In the following cases, childcare fees may be revised. Please contact the Child Care Division if you fall into one of the following categories:

- You have submitted a revised filing for income or municipal tax.
- Your family structure has changed, for example because of divorce or remarriage.

Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.

Explanation of terms used:

Group 1 child: a child of three years of age or older, who goes to an approved 'Kodomo-en' for four hours a day (kindergarten style usage).

Group 2 child: a child of three years of age or older, who goes to a nursery school or to an approved 'Kodomo-en' for eight hours a day, because his/her parents are at work, etc. (nursery-school style usage).

Group 3 child: a child of under three years of age, who goes to a nursery school or to an approved 'Kodomo-en' for eight hours a day, because his/her parents are at work, etc. (nursery-school style usage).

Table 1: Fees for a Group 1 child who goes to an approved 'Kodomo-en'

Households where a child is enrolled in an approved 'Kodomo-en' on the first day of each month		Basic monthly childcare fees (yen)	
Section	Conditions		
1	Those receiving welfare payments under the Welfare Payments Law (seikatsu hogo-ho, 生活保護法), including single-income families	0	
2	Those households not included in Section 1, whose municipal/prefectural tax payments are within the limits shown in the column to the right	Households exempt from municipal/prefectural tax (including those exempt from the income-related portion of the tax)	6,100 (3,050)
3		Households for whom the income-related portion of municipal/prefectural tax is 77,100 yen or less	13,100 (6,550)
4		Households for whom the income-related portion of municipal/prefectural tax is 211,200 yen or less	17,500 (8,750)
5		Households for whom the income-related portion of municipal/prefectural tax is over 211,200 yen	22,700 (11,350)

Table 2: Fees for a Group 2 or Group 3 child

Households where a child is enrolled in an approved 'Kodomo-en' or nursery school on the first day of each month		Basic monthly childcare fees (yen)				
Section	Conditions	Children under 3 years of age (born on or after April 2, 2012)		Children of three years of age or over (born between April 2, 2009 and April 1, 2012)		
		Short period childcare	Standard period childcare	Short period childcare	Standard period childcare	
A	Those receiving welfare payments under the Welfare Payments Law (seikatsu hogo-ho, 生活保護法), including single-income families	0	0	0	0	
B	Those households not included in Section A, whose municipal/ prefectural tax payments are within the limits shown in the column to the right	Exempt from municipal/ prefectural tax	5,200 (2,600)	5,500 (2,750)	3,900 (1,950)	4,100 (2,050)
C1		Subject only to non-income related portion of municipal/ prefectural tax	12,300 (6,150)	13,000 (6,500)	8,300 (4,150)	8,800 (4,400)
C2		Income related tax amount is less than 48,600 yen	16,160 (8,080)	17,100 (8,550)	12,600 (6,300)	13,300 (6,650)
D1		Income related tax amount is between 48,600 and 60,700 yen	18,150 (9,080)	19,200 (9,600)	15,600 (7,800)	16,500 (8,250)
D2		Income related tax amount is between 60,700 and 71,600 yen	20,700 (10,350)	21,900 (10,950)	18,000 (9,000)	19,100 (9,550)
D3		Income related tax amount is between 71,600 and 83,700 yen	24,500 (12,250)	25,900 (12,950)	20,500 (10,250)	21,700 (10,850)
D4		Income related tax amount is between 83,700 and 97,000 yen	28,350 (14,180)	30,000 (15,000)	22,900 (11,450)	24,200 (12,100)
D5		Income related tax amount is between 97,000 and 108,400 yen	31,000 (15,500)	32,800 (16,400)	24,100 (12,050)	25,500 (12,750)
D6		Income related tax amount is between 108,400 and 123,300 yen	34,700 (17,350)	36,700 (18,350)	26,300 (13,150)	27,900 (13,950)
D7		Income related tax amount is between 123,300 and 145,000 yen	38,360 (19,180)	40,600 (20,300)	28,700 (14,350)	30,400 (15,200)
D8		Income related tax amount is between 145,000 and 169,000 yen	42,000 (21,000)	44,500 (22,250)	29,500 (14,750)	31,200 (15,600)
D9		Income related tax amount is between 169,000 and 190,300 yen	47,250 (23,630)	50,000 (25,000)	30,300 (15,150)	32,100 (16,050)
D10		Income related tax amount is between 190,300 and 222,300 yen	51,030 (25,520)	54,000 (27,000)	30,900 (15,450)	32,700 (16,350)
D11	Income related tax amount is between 222,300 and 301,000 yen	55,300 (27,650)	58,500 (29,250)	31,400 (15,700)	33,200 (16,600)	
D12	Income related tax amount is between 301,000 and 397,000 yen	57,000 (28,500)	60,300 (30,150)	31,900 (15,950)	33,800 (16,900)	
D13	Income related tax amount is over 397,000 yen	60,480 (30,240)	64,000 (32,000)	33,500 (16,750)	35,400 (17,700)	

The figures in brackets () are childcare fees for the second child. Childcare fees for the third child and after are free.

Depending on the facility, extra fees, such as for educational materials etc., may be charged. Please contact the individual facility for details.

Extended opening hours for 'Iki-iki Kodomo Clubs'

- いきいきこどもクラブ開設
- 時間の延長

From April, the opening hours for the Iki-iki Kodomo Clubs will be extended. The clubs will be open from the end of school until 19:00.

The monthly fees per child are as follows:

Monday to Friday attendance	
Until 18:00	Until 19:00
3,000 yen	3,700 yen
Monday to Saturday attendance	
Until 18:00	Until 19:00
4,500 yen	5,400 yen

If you have already received notification that your child has been accepted, and you wish to use the service until 19:00, please submit a Notice of Changes (henko-todoke, 変更届).

Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.

Vaccinations against Japanese encephalitis

- 日本脳炎予防接種

Vaccinations against Japanese encephalitis are available for those aged under 20, born between April 2 1995 and April 1 2007, who have not received the required number of doses. Please check in your Mother and Child Health Handbook the number of doses you received, and receive any remaining doses at a medical facility in Higashihiroshima City.

If you are pregnant, or there is a chance that you might be pregnant, then as a rule you cannot be vaccinated.

The doses are as follows:

- First stage initial dose: two vaccinations (six or more days apart)
- First stage booster: one vaccination
- Second stage: one vaccination

Contact: Children and Family Support Division (Kodomo-katei-ka, こども家庭課), tel.: 082-420-0407.

Fresh Concert

- フレッシュコンサート

On Saturday February 7th, in Azalea Hall in the Citizens' Culture Center, there will be a concert by students from Hiroshima University Faculty of Education. The concert begins at 14:00, and admission is free.

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, 東広島市教育文化振興事業団), tel.: 082-424-3811.

'See, learn about, and experience the world' event

- 世界を「見る」「知る」
- 「体験する」開催

This event will be held on Saturday February 28 and Sunday March 1, from 11:00 to 15:00. It will feature a range of events enabling participants to see, learn about and experience the world, including a display of picture books from around the world, workshops, and cooking classes for foreign foods.

Contact: Hiroshima International Center (Hiroshima Kokusai Center, ひろしま国際センター), tel.: 082-421-5900.

Higashihiroshima 'Shittoku Navi' - Things worth knowing about Higashihiroshima -

Oysters: a specialty of Higashihiroshima

January and February, the coldest months of the year, are also the months when oysters are at their most delicious.

Hiroshima Prefecture produces more oysters than anywhere else in Japan. In Higashihiroshima City, oysters are cultivated in the seas off Akitsu. The clear seas around Akitsu produce oysters with firm flesh and a rich taste.

You can buy Hiroshima oysters in supermarkets in Higashihiroshima City. Please give them a try, and enjoy the taste as they melt in your mouth!

How to cook oysters in shells:

- 1: Put the oysters (still in their shells) on a plate, and cover them with cling film.
- 2: Heat the oysters in a microwave. (Five oysters take 5-6 minutes to cook)

Simple okonomiyaki-style grilled oysters:

- 1: Mix flour, water, an egg, chopped green onion and oysters in a bowl, and add salt and pepper.
- 2: Put some oil in a frying pan, and fry the mixture (like a pancake)
- 3: Make sure you cook both sides!



Deadline for payment of taxes: Monday March 2nd

- 2月の納税・納期限は
- 3月2日(月)

Please pay Fixed Asset Tax and City Planning Tax (the fourth installment) and the National Health Insurance Premium (the eighth installment) by Monday March 2nd.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services and orientation services for non-Japanese residents

- 外国人相談窓口・生活オリ
- エンターションサービス

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Thursdays, Fridays: 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

40-minute free legal consultations are available on Thursday February 12th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. English translation is available. Please make an appointment at least one week in advance.

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Somu-ka, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.

Orientation services for non-Japanese residents

An orientation, covering life in Higashihiroshima City, is available free of charge throughout the year for non-Japanese residents of the city. Participants receive the Living Guide and other resources in English, Chinese or Portuguese, and there are one-to-one explanations of various official procedures, pensions, child-raising help, school education, etc.

Location: Planning Division, City Office main building (5F)

Times: Monday-Friday, 9:00-12:00, 13:00-16:00 (Wednesdays until 15:00)

Contact: Ms. Takahashi, Planning Division, tel.: 082-420-0917. E-mail: hgh200917@city.higashihiroshima.lg.jp

Night-time and holiday hospitals

● 夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima'. You can also find this information (in Japanese and automatically-translated English) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open (Higashihiroshima City is in the 'Hiroshima Chuo' area). Please use the QR Code on the right if you are accessing the site from a mobile phone. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information. Details of medical facilities open on holidays and at night are also available by phone: 0120-169901 (in Japanese).



About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

Higashihiroshima City Holiday Clinic (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else. Medical Departments: internal medicine, pediatrics and dentistry.

● Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 31 - Jan. 3). Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

From December 31, 2014 to March 8, 2015, the internal medicine and pediatrics departments are open until 20:00. On Sunday February 22, the internal medicine and pediatrics departments are open until 22:00.

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, Hiroshima International Center, Communication Corner (SunSquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the homepage of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange
Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうざい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 184,599

Population of foreign residents: 4,687

As of the end of December, 2014